

Ludwig Lazarus Za- menhof, О сердце	Ludwig Lazarus Za- menhof, О моё сердце	Ludwig Lazarus Zamenhof, Но, mia kor'	Ludwig Lazarus Za- menhof, О сердце
<i>tradukita de</i> <i>Бонифатий Торнадо</i>	<i>tradukita de</i> <i>Владимир Чернов</i>		<i>tradukita de</i> <i>Ида</i> <i>Лисичник</i>
О сердце, ты не бейся так тревожно, не рвись нетерпеливо из груди! Ужели, долгий путь пройдя, возможно мне в трудный час не победить?	Моей груди бунтующий невольник, о моё сердце, не стремись ты прочь! Как нелегко мне одному сегодня Всё превозмочь.	Но, mia kor', ne batu maltrank- vile, El mia brusto nun ne saltu for! Jam teni min ne povas mi facile, Но, mia kor'!	О сердце, сердце, не стучи так громко, и из груди моей не рвись с такой тоской! Уже сдержать тебя не в силах я нисколько - так подожди, не рвись всё время в бой!
Или, быть может, путь избрал я ложный, иль могут силы вдруг мне изменить? Довольно, перестань так сильно биться! О, моё сердце!	Ты, сердце, знай: ещё работы много. В мой звёздный час, всему наперекор, храни свой ритм уверенно и строго, Но mia kor'!	Но, mia kor'! Post longa laborado Ĉu mi ne venkos en decida hor'? Sufiĉe! Trankviliĝu de l' batado, Но, mia kor'!	Ужель после трудов, мучительных сомнений желанный час успеха не придёт? Так успокойся же, уйми своё волнение... О сердце бедное, оно победы ждёт!
...

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de БОНИФАТИЙ ТОРНАДО (Борис Владимирович Токарев, *1927-10-14 – †1994-11-17).

Arg-129-901 (2010-03-06 17:51:21)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. Vidu ankaŭ la retejon: <http://esperanto.net/literaturo/roman/tokarev.html>.

“Bonifatij Vasiljeviĉ Tornado” (cirile: Бонифатиј Василевич Торнадо) estis la pseŭdonimo de la tradukinto de tiu Zamenhofa poemo, lia vera nomo estis: Борис Владимирович Токарев (latinskribe: Boris Vladimiroviĉ Tokarev). Pri via verko kaj vivo vidu ankaŭ la retejojn <http://pri-historio.boom.ru/tokarev.htm> kaj http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris_Tokarev.

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Владимир Чернов.

Arg-129-903 (2008-04-28 14:39:51)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14).

Arg-129-252 (2004-01-07 08:23:57)

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Ида Лусичник.

Arg-129-898 (2008-04-28 09:52:26)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.